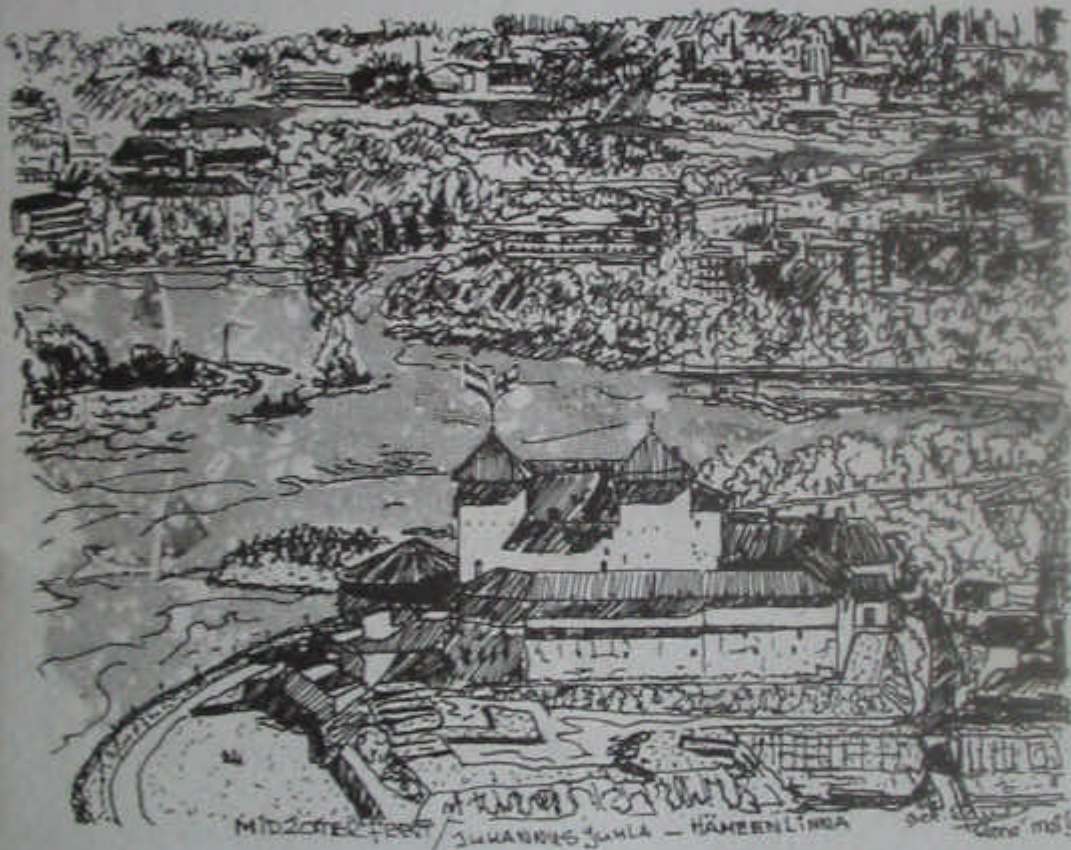




Aviisi



3-96

Van de voorzitter

Beste AVIIS-lezer,

De jaarlijkse Algemene Ledenvergadering 1996 is achter de rug. Helaas was er maar een schaars publiek gekomen om te luisteren naar het verslag van het doen en laten van de vereniging in het afgelopen jaar en kennis te nemen van de toekomstige activiteiten. Maar ja, het verenigingsleven vraagt wel wat onderhoud en het bestuur zou graag van de leden meningen en ideeën willen horen over de geplande activiteiten. Voorafgaand aan de ledenvergadering was er een boeiende lezing van Marja-Liisa Olthuis over het gemeenschapsleven van de Samische minderheid en de taalproblemen van deze kleine bevolkingsgroep in het Finse Lapland. Na het afloop van het zakelijke deel van de avond was er een gezellige borrel.

Gelukkig is deze schaarse belangstelling niet een verschijnsel bij al onze evenementen want het Finse lentefeest Vappu werd met grote getale aan het water van de jachthaven in Aalsmeer gevierd. In de bekende Vappu-loterij kon men prachtige prijzen in de wacht slepen, er was een Fins muziekduo, er werden Finse liederen gezongen en de stemming was zeer geanimeerd zoals het bij dit lentefeest hoort.

Nog een traditioneel Fins feest staat voor de deur. Voordat de zomervakanties beginnen vieren we zaterdag 20 juni a.s. Juhannus - het feest van de witte Finse zomernachten. Mochten we elkaar daar niet ontmoeten wens ik alvast ook namens het bestuur U een mooie zomer en veel vakantieplezier toe.

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Paras AVIISIN lukija,

Tärkeä vuosittainen tapahtuma - Yleinen jäsenkokous 1996 -näytti jääneen huomioimatta yhdistyksemme jäseniltä. Vain kourallinen yleisöä oli kokoontunut ottamaan selvää yhdistyksen kuluneen vuoden toiminnasta ja tulevaisuuden näkymistä. Yhdistyksen toiminta vaatii kuitenkin ylläpitoa ja johtokunta haluaisi mielellään kuunnella jäsenten mielipiteitä ja ideoita toimintasuunnitelmista. Ennen varsinaista kokousta Lapista kotoisin oleva Marja-Liisa Olthuis valotti esitelmässään Lapin saamelaisvähemmistön kulttuuria ja kieliongelmia. Vähäisestä lukumäärästään huolimatta Suomen saamelaisväestö jakautuu useaan kieliryhmään.

Onneksi yleisökato ei ole jatkuva ilmiö yhdistyksen järjestämissä tilaisuuksissa. Loppuunmydyssä kevään Vappu-juhlassa pidettiin hauskaa Aalsmeerin viehättävässä venesatamassa. Vappu-arpajaisissa oli entistä parempia (pää)palkintoja, suomalaisen violisti-duon musiikki ja lauluintoiset kohottivat juhlatunnelmaa.

Kesälomakauden kynnyksellä vietämme vielä 20. kesäkuuta Pohjolan valkean kesäyön juhlaa Juhannusta. Jos emme tapaa siellä, toivotan jo nyt myös johtokunnan puolesta kaunista ja lämmintä kesää.

Terttu Jansen-Heikurainen

JORMA HYNNINEN IN CONCERT

Soms heb je van die momenten, die van je dag een nog mooiere dag maken. Hier één van deze momenten.

Op zondagmiddag 24 maart j.l. gaf de bekende Finse bariton Jorma Hynninen een concert in Antwerpen in het Fins Huis aan de Italiëlei. De zanger werd begeleid door pianist Ilkka Paananen. Toen wij binnen kwamen stond Jorma Hynninen in de hal. Mijn eerste indruk was: wat een kleine man. Ik kende Hynninen alleen van foto's, en zijn stem van de vele CD's die wij thuis hebben.

De ruime zaal van het Fins Huis was aardig vol, meer dan 100 mensen. Vele Nederlanders, of in Nederland wonende Finnen, hadden ook hun weg naar Antwerpen gevonden.

Hynninen opende het concert met vier religieuze liederen van Johannes Brahms. Wat een stem, en wat een artiest! Meteen kon men al zien, dat het niet alleen zingen was - het was meelevend... Zijn gezicht, zijn armen, zijn hele houding was één met het zingen. Hij mag dan wel klein zijn van maat, maar zijn stem is sterk. Prachtig was dat!

Na Brahms kregen we Toivo Kuula te horen. Toen Hynninen "Syystunnelma" (Herfststemming) van de dichter Eino Leino begon te zingen, rolden er een paar tranen op mijn wangen. Het was zo mooi, zo ontroerend... En het volgende lied, "Aamulaulu" (Ochtendlied), veroorzaakte koude rillingen op mijn rug - zo mooi vond ik het.

De vijf volksliedjes, van Rolf Gothoni, waren licht en de zanger was weer met heel zijn hart erbij. Van zijn ogen kon men lezen, dat ook hij ervan genoot.

Van de werken van Oskar Merikanto hoorden we "Myrskylintu" (Stormvogel) en "Elämälle" (Aan het leven).

Het programma eindigde met zes liederen van de Oostenrijkse componist Hugo Wolf, wiens werken ik niet eerder had gehoord.

Het warm applaus van het publiek werd beloond met twee extra liederen van Jean Sibelius, "Var det en dröm?" (Was dat een droom?) en "Svarta Rosor" (Zwarte rozen).

Tijdens het concert heb ik goed gekeken naar zowel de zanger als de pianist. Ik bleef de manier waarop deze twee samenwerkten bewonderen; er waren geen woorden of zelfs geen gebaren nodig om te laten weten dat ze allebei klaar waren om te beginnen. Het was iets bijzonders, omdat je meestal de zanger een of ander teken aan de pianist ziet geven waarop deze kan beginnen. Het was nu allemaal niet nodig - het ging van zelf. Ik geloof dat deze twee mensen al heel wat jaren samenwerken.

Na het concert had iedereen de mogelijkheid om met Jorma Hynninen te praten. Hij deelde handtekeningen uit en beantwoordde vele vragen. Hij kreeg vele felicitaties naar aanleiding van het ontvangen van de Caecilia Prijs op 20 maart j.l. Hynninen kreeg deze prijs, die wordt toegekend door de Vereniging van de Belgische Muziekpers, voor zijn rol op de CD "Il Prigioniero".

Tijdens een receptie, aangeboden door het Savonlinna Opera Festival, kreeg het publiek nog de kans om te horen wat er in Savonlinna aanstaande zomer op het programma staat. Jorma Hynninen is de artistieke directeur van de Savonlinna Opera Festival en met behulp van dia's liet hij zien wat een prachtig decor voor het opera festival het oude kasteel Olavinlinna is. Ik weet zeker dat degene die nog niet de opera festival hebben bezocht, in de komende jaren naar Savonlinna zullen reizen. En ik ben zeker niet de enige die blijft hopen dat we dit soort artiesten ook een keer naar Nederland krijgen.

Auli.

(Jorma Hynninen, getekend door Pekka Vuori)

JUHANNUS-JUHLA

Suomen Merimieskirkko ja Alankomaat-Suomi-Yhdistys viettävät perinteistä Juhannusjuhlaa.

Lauantaina 22 kesakuuta, kello 18.00
Suomen Merimieskirkon puutarhassa
's-Gravendijkwal 64, Rotterdam.

Ohjelma:

18.00 - 19.00 Naistensauna (omaa pyyhe mukaan)
19.00 - 20.00 Miestensauna „
18.30 - 20.30 Barbeque, jalkiruokana kahvi leivoksineen
20.30 Suomalaista tanssimusiikkia

Illan hinta on aikuisille | **30,-**, barbeque, sauna, kahvi ja leivosjalkiruoka mukaanluettuna (juomat omaan laskuun). Lapset (alle 6 vuotiaat) ilmaiseksi, 7-16 vuotiaat maksavat | **15,-**

Sitovat ilmoittautumiset Merimieskirkolle puhelimitse ajalla 06.06 - 16.06 (ma-la klo 16-22, su 14-19) puh. 010 - 436 61 64. Voitte ilmoittautua **ensin puhelimitse** ja vähvistää ilmoittautumisen täyttämällä ilmoittautumislomake sivulle 39. ja maksamalla samanaikaisesti osallistumismaksu shekillä.

Osallistujien määrä on rajoitettu ja mahdollinen odotuslista perustuu puhelinilmoituksiin.

TERVETULOA!

PS. Juhannuspäivän jumalanpalvelusmerimieskirkolla klo 17. Suomalainen kauppa on juhannuksena auki klo 19 asti. Tarjolla on mm. tummaa leipää, makkaraa, makeisia, lasia, kirjoja, musiikkia ja erilaisia juomia.

MIDZOMERFEEST

De Finse Zeemanskerk en de Vereniging Nederland-Finland organiseren weer het traditionele midzomerfeest.

**Zaterdag 22 juni, vanaf 18.00 uur
In de tuin van de Finse Zeemanskerk
's-Gravendijkwal 64, Rotterdam**

Programma:

18.00 - 19.00 Sauna voor de dames (handdoek meenemen)
19.00 - 20.00 Sauna voor de heren (idem)
18.30 - 20.30 Barbecue, toetje, koffie en gebak
20.30 Finse dansmuziek

De kosten voor de avond bedragen voor volwassenen | **30,-** p.p., incl. barbecue, sauna, koffie en gebak (drinkjes voor eigen rekening).
Kinderen 7 t/m 16 jaar | **15,-** p.p. en kinderen t/m 6 jaar gratis.

Aanmelding **eerst telefonisch** bij de Finse Zeemanskerk, in de periode 06.06 - 16.06 (ma-za 16-22 uur, zo 14-19 uur), tel. 010-436 61 64. Bevestig uw aanmelding door het invullen van het aanmeldingsformulier op bladzijde 39. en gelijktijdige betaling van de deelname met een cheque. Het aantal deelnemers is gelimiteerd. Eventuele plaatsing op een wachtlijst wordt gebaseerd op de volgorde van de telefonische aanmeldingen.

VAN HARTE WELKOM!

PS. Om 17 uur wordt een kerkdienst gehouden.
De winkel van de Finse Zeemanskerk is geopend tot 19 uur. Aangeboden wordt o.a. donker brood, worst, snoep, glas, boeken, muziek en diverse dranken.

AVISIE

Je kunt eigenlijk maar op twee manieren reizen: reëel en virtueel. De eerste methode is welbeschouwd maar omslachtig. Maandenlang voorbereidingstijd vergt het om de juiste route uit te stippelen, je in te lezen in het vakantiegebied en om de EHBO-doos te vullen met anti-slangengif, muggenolie en pillen tegen reisziekten. En dan nog een hoop gedoe om een oppas te vinden voor de katten en een buurvrouw die de planten water wil geven. Om vervolgens vrijwillig in een geluidruchtige machine gaan zitten die je, over land danwel door de lucht, aflevert op de plaats van bestemming.....

Nee, neem dan die andere methode. De voordelen hiervan zijn evident. Gewoon in je eigen bed kunnen slapen, een kopje suiker lenen bij de buurman als dat op is en zelf de planten water blijven geven. En tot overmaat van geluk kan je blijven genieten van Goudse kaas, Douwe Egberts koffie en Albert Heijn pindakaas met stukjes noot.

Natuurlijk heb ik het over de virtuele wereld van het Internet. Zo langzamerhand is dit internationale informatienetwerk een digitale spiegel van de 'echte' wereld aan het worden. Er is tegenwoordig geen groepering of organisatie meer te vinden of er is wel een digitaal equivalent van. (zo ook de VNF: zie p. 16) Internauten beschikken over een krachtig instrument waarmee ze kunnen communiceren met collega's over de hele wereld, waardoor nationale landgrenzen een betrekkelijke betekenis krijgen. Waarom is dit interessant voor leden van de Vereniging Nederland-Finland zult u zich afvragen? Het antwoord daarop is duidelijk: u kunt via deze weg informatie vinden over allerlei Finse aangelegenheden en organisaties zonder daarvoor de deur uit te hoeven. Zo kan bijvoorbeeld iedereen die zich waar dan ook ter wereld bevindt, het dagelijkse nieuws lezen in het Fins!

Finland is wereldwijd koploper op het gebied van informatie-technologie en telecommunicatie. Zeker als men dit meet naar het aantal Internetservers per hoofd van de bevolking: 14 per 1000 inw. (in Nederland is dit 6 per 1000)ⁱ, waarmee Finland koploper is in de wereld, dus nog voor de VS en Engeland. Dit betekent natuurlijk ook dat er al veel te zien is in virtueel Finland. Tijd dus voor een themanummer over dit onderwerp. Daarnaast start er vanaf deze editie een nieuwe rubriek: digitaal@finland. Deze serie van digitale speurtochten begint met een aflevering over, hoe kan het ook anders, reizen naar / binnen Finland.

ⁱ Zie: Computable : Jrg.29 (1996) Week 9 (1 maart), p.3

SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT 9.-10.3.1996

Kahdeksan suomalaisen naisen päivät järjestettiin jo viime vuodesta tutuksi tullessa Parkhotel De Brandingissa Doorwerthissa. Osanottajia oli 63 eli hitusen vähemmän kuin edellisellä vuonna.

***Naisten päivät meillä on
ja hetki onnen pienen.
Vietä päivä huoleton
vain muistot kotiin vieden.***

***Tuttuja ja vieraita
on mukavaa kuulla,
puhella ja lauleskella
suomalaisen suulla.***

***Veteraanit ja vihreät,
on kaikenlaista naista,
laihaluista ja pyöreätä
meit' on monenlaista.***

***Olkaat' tervetulleita te
mimmit maasta järvein,
mieli täynnä hilpeyttä;
se on asia tärkein
(Kalliolle kukkulalle)***

Näin me aloitimme suomalaisen naisen päivät laulamalla päiviä varten tehdyn laulunpätkän. Laulu kuvaa hyvin sitä millä mielellä monet tulevat päiville tapaamaan tuttuja sekä tuntemattomia. Se on myös osoitus siitä, että me suomalaiset naiset laulamme hyvin mielellämme. Tai siltä minusta ainakin tuntuu ja ainakin näiden naisten päivien jälkeen.

Aloitimme siis hilpeästi, jonka jälkeen seurasikin sitten päivien raskain anti eli asiantietoa. Eu:sta ja konsuläärisistä asioista kertoi Suomen suurlähetystön avustaja Marjatta Bynum, jonka jälkeen seurasi aimo annos tietoutta kaksoiskansalaisuudesta Anne van der Weegenin esittämänä. Raskain anti, ainakin minun mielestäni, sillä oli niin paljon uutta asiaa sulateltavaksi.

Mielestäni tämä tietoisuus oli kuitenkin oikein tarpeellinen ja varmasti ensi vuonna seuraa osa kaksi, sillä kysymyksistä päätellen on vielä paljon asioita, joista me haluamme tietää lisää.

Valitettavasti ohjelmassamme oleva one-woman-show "Lana" oli peruuntunut. Mutta sitäkin kauemmin saimme ihaila skandi-naavista muotia Helinä Haasnootin vetämänä. Ja mannekiineina tietysti kaikenkokoiset ja muotoiset suomalaisnaiset. Vaatteet olivat myynnissä ja tietääkseni Helinä sai ainakin jonkin verran myyntituloja ja varmasti uusia asiakkaita Wageningenissa sijaitsevalle liikkeelleen.

Lauantai-illan päätteeksi saimme taas viritellä äänijänteitämme oikein kunnolla, sillä Kiiskisen Irma oli lupautunut vetämään Karaokea. Ihme ja kumma (myös monen omaksi hämmästyksekseni) Karaoke nousi päivien listahitiksi. Enpä olisi itsekään uskonut sen olevan niin hauskaa puuhaa ja loppujen lopuksi huomasiin laulavani mukana kaikki kappaleet, jotka osasin. Kivointa oli tietenkin kun sai laulaa mikrofonin.

Sunnuntai-aamun avasi Siru Rantanen, jonka jälkeen taas lauloimme yhdessä suomalaisia kansanlauluja. Äänijumpan jälkeen saimme valita kunnan kohotukseksi joko sisäjumppaa tai savolaista pesäpalloa. Itse lähdin pesäpalloa pelaamaan, sillä ulkona oli tosi kaunis ilma.

Kuntoilun ja lounaan jälkeen olikin sitten taas aivojen vuoro. Alkuperäisessä ohjelmassa ollut musiikkituokio musikantteineen oli sairastumisen takia vaihtunut sananlaskun viestijuoksuksi. Lyhyesti selitettynä se oli ryhmittäin, piirrettyjen sananlaskujen arvausta. Itse olin toimitsijoiden puolella, mutta naurusta päätellen se oli kivaa puuhaa.

Päivät päättyivät yhtä hilpeästi kuin ne alkoivatkin eli laulamalla. Tessalle kiitokset säestyksestä!

Nähdään taas ensi vuonna 8.-9.3.1997.

Sari Laukkanen

LOF DER LEEGTE MAARTEN TENGBERGEN

Je daalt weer eens af uit het Noorden naar Nederland en kijkt het aan met vreemde, Finse ogen. En wat je ziet, is een pretpark. Alsof de Nederlanders alleen maar bestaan om van het leven te genieten. Ze hebben wel iets van die rare mensjes op de schilderijen van Brueghel, die kriskras door elkaar heen hollen en allerlei dwaze spelletjes doen. Vreemd, denk je, dat zo'n volk toch zo'n goed functionerende maatschappij heeft kunnen opbouwen.

Maar als je er wat langer bent, merk je toch dat de meeste mensen gewoon hun werk doen en dag in dag uit braaf op kantoor zitten, aan de lopende band staan, naar het scherm van hun computer staren, het land bebouwen en handel drijven. En ze draait, de samenleving.

Maar dan - als je nog wat langer in het land verblijft en nog wat dieper leert zien, merk je nog een derde laag: niemand is echt tevreden, iedereen is op zoek naar iets: een nieuwe baan, een nieuwe partner, een nieuwe woonplaats, een nieuw geslacht, een nieuwe identiteit.

Voor alles valt in Nederland echter de volheid op. Er is geen leeg plekje of het wordt onmiddellijk opgevuld. De huiskamers staan propvol met prullaria, de tuinen met tuinkabouters en molentjes en de natuur - dat stukje bos ter grootte van een krant - staat vol met struiken en gewassen die er oorspronkelijk niet thuis horen.

En ook elk moment van stilte wordt er onmiddellijk opgevuld. Liefst met geleuter en gebeuzel. Lekker rustig zwijgen in gezelschap, je eigen gedachten volgen - nee, dat mag niet in Nederland. Een ongeschreven, maar des te dwingender sociale wet verplicht iedereen tot gemaakte vlotheid en spraakzaamheid. Ook al strookt dat helemaal niet met je stemming van het moment of je karakter in het algemeen. Altijd moet je maar beamen dat het "lekker weertje" is of juist het tegendeel en altijd moet je maar vertellen hoe je het maakt en waar je naar toe gaat en of je wel een gelukkige jeugd hebt gehad. Nee, dan de Finnen, die verstaan pas de kunst van het zwijgen. In het begin werd ik er wel's gek van, van al dat gezwijg. Maar nu zie ik er de goede kanten van in. Er zit iets in van respect voor de privacy.

Een verblijf in Nederland is als een continu visueel en akoestisch bombardement. Daardoor valt het moeilijk je te concentreren op afzonderlijke beelden en geluiden. Om alles om je heen te kunnen volgen en bij te houden, moet je voortdurend je ogen wijd opengesperd en je oren gespist houden. En zo wordt het leven steeds sneller en sneller - en oppervlakkiger.

Daarentegen wordt de Nederlander in het Noorden allereerst getroffen door de leegte. Zowel in het landschap als in het sociale leven. Dat kan deprimerend werken. Aki Kaurismäki geeft in zijn zwarte meesterwerk "Het meisje van de luciferfabriek" een indringend beeld van totale sociale leegte en verlies van menselijke communicatie. Maar de noordelijke leegte betekend ook ruimte en geeft de kans tot innerlijke verdieping. Want de geest wordt niet voortdurend afgeleid door een stortvloed van storende details. Een andere noord-europese regisseur, Ingmar Bergman, heeft van deze verdieping een kunst op zich gemaakt. Buiten Skandinavië en Finland zijn het in Europa misschien alleen de Russen (Tarkovski) en de Polen (Kieslowski) die zich zo op afzonderlijke beelden en gevoelens kunnen concentreren.

In deze volstromende wereld zal nog eens om leegte gesmeekt worden. De lege landen van het Noorden zullen dan aan de rest van de wereld ten voorbeeld gesteld worden. Ook Finland is nog een land vol leegte. De slechte kanten ervan zijn genoegzaam bekend. De eenzaamheid van de mensen in die noordoostelijke uithoek van onze Europese Gemeenschap neemt alleen maar toe naarmate de maatschappij zich moderniseert. Maar misschien is die leegte ook wel de kracht van Finland. Leegte biedt immers de mogelijkheid van groei. Zij kan zich van binnenuit opvullen.

Suomalaiseen metsäsövinismiin on perinteisesti kuulunut kyvyttö-myys ymmärtää ei-kotimaisia luontoelämyksiä. Kuvittelemme, että meillä on hallussamme ainoa autuaaksitekevä keino tavoittaa kestävä tunneside luontoon. Mutta komeaa, stimuloivaa, elämyksiä nostattavaa aitoa tai käsintehtyä maisemaa on muu-allakin. Jokaisella eurooppalaisella on oma ihannemaisemansa ja historian aikana muovautunut suhde siihen.

Missä sijaitsee skandinaavisen metsämentaliteettiin eurooppalainen vastakohta? Olisin valmis väittämään, että pohjoismaalainen tuntee selittämättömintä vierautta hollantilaisen maiseman äärellä. Geometrisesti mitoitettu tasamaa, lukuisat luotisuorat kanaalit ja tasavälein istutetut puurivit herättävät ihmetystä koskemattomaan luontoon tottuneessa korven kansalaisessa. Kaiken yllä lepää viivoittimen ja valloittamisen henki, joka on mahdollisimman kaukana omasta koskemattoman korven ihanteestamme.

Alankomaissa on meri ja ikuinen taistelu vettä vastaan hollantilaisen omakuvan peruspilareita. Vesi aiheutti onnettomuuksia, vaaroja ja tulvaa, mutta se myös yhdisti, toi rikkautta liikenteen ja kaupan avulla. Ihmisen tekemä maisema sai Alankomaissa moraalisen ja hengellisen sisällön.

Kansalliseksi tunnuskuvaksi nousi jo 1600-luvulla täyteenlastattu purjevere. Alankomaissa kansallislaulujen kolme maisemaa ovat meri ja hiekkakinokset, hedelmällinen viljelysmaa ja suuret joet etelässä. Toisin kuin meillä, patriotismia puukenkämaassa herättää tunne siitä, että ihminen voi olla luonnon herra. Mallikkaasti jäsenetty maisema on isänmaallisinta, sillä se on omin käsin tehty. Tämä man-made-maisema se muistuttaa esi-isien ahkeruudesta ja (toistaiseksi) ihmisen voittoon päättäneestä taistelusta luonnonvoimia vastaan.

Tulppaanikenttien kansalaiset eivät ole turhan vaatimattomia korostaessaan, että heidän maansa on itse luotu kokonaistaideteos. Istutetuilla puilla, pensailta, kukilla ja vedellä on tärkeä arvo kauniissa ja tasapainoisessa ympäristössä. Luonto ja arkkitehtuuri kohtaavat tavalla, joka synnyttää esteettisesti komeita puoliurbaaneja ja urbaaneja maisemakokonaisuuksia. Luonto on arkkitehtoninen elementti. Se on pienoiskoossa ja hyvin hoidettuna läsnä kaikkialla, maalaitalojen pihalla, kaupunkien kivitalokortteleiden sisäpuolella, kerrostalojen ympärillä, esikaupunkien viheralueilla ja puistoissa sekä rivitalojen pikkuisissa puutarhoissa.

Urbanisoituneen Euroopan maisema on usein puistomaista. Tunnusomaista tälle luonnolle on keinotekoisuus, sillä siinä näkyy ihmiskäden jälki. "Keinomaisema" on kunnianhimoisesti suunniteltua, viimeiseen asti mietittyä ja siksi kaunista. Vapaa ja villi luonto, tuo meidän niin arvostama "luonnonläheisyys", voi useimmille mannereurooppalaisille olla vierasta ja pelottavaa. Silti luontoelämys puistossa ja istutetussa metsässä voi olla yhtä syvä kuin meillä Pohjolassa.

Taidehistorioitsija Madleine von Heland on analysoinut Euroopan kahta rinnakkaista, pohjoista ja eteläistä, myyttimaailmaa. Pohjoinen, kelttiläisgermaaninen mytologinen perinne korostaa luonnon vaikutusta, kun taas eteläinen, kreikkalais-roomalainen rakentuu välimerellisen urbaanimman aineiston varaan. On selvää, että yhdistyneessä Euroopassa maisematkin lähestyvät toisiaan. Kukaan ei enää voi erakoitua metsään, mutta luonnon kuormituksen kasvattamisellakin on rajansa. Etelä ja pohjoinen tarvitsevat toisiaan.

digitaal@finland 1.) Reisinformatie

De zomermaanden staan weer voor de deur. Velen van u zullen de komende zomervakantie in Finland doorbrengen. Er zijn vele manieren om u daarop voor te bereiden. U kunt een bezoek brengen aan het Fins Verkeersbureau, boeken lenen bij de plaatselijke openbare bibliotheek, u laten adviseren door een reisbureau of informatie inwinnen via het Internet. Deze laatste mogelijkheid zal niet bij iedereen bekend zijn, maar kan toch zeer interessante informatie opleveren. Zo kunt u een overzicht krijgen van de vele festivals die Finland rijk is, zoals Pori Jazz, Kaustinen, Ruisrock etc. (<http://www.festivals.fi/>)

Elders in dit nummer is hiervan een overzicht te vinden.

Een uitgebreid overzicht van informatie over reizen naar en binnen Finland, toeristische attracties, hotelaccomodaties, reisbureaus, vervoerbedrijven etc. is te vinden op het adres: <http://www.webtravel.fi/>. Deze 'site' bevat veel informatie en links naar bronnen, zoals Finnair (<http://www.finnair.fi>), Seawind en de Finse spoorwegmaatschappij (VR). Deze laatste biedt informatie aan over binnenlandse treinreizen inclusief tijdtabellen aan op: <http://www.hut.fi/~ovr/VR.html>.

Wilt u weten wanneer de bus naar Espoo, de metro naar Itäkeskus of de boot naar Suomenlinna vertrekt? Dan kunt u dit vinden op: <http://www.hel.fi/~HKL/>. Ook informatie over vertrektijden van interlokale bussen tussen diverse steden is te vinden op <http://www.okanecom.fi/ExpressBus/>.

Zin in een echt Fins zomerhuisje met sauna, lettupannu en roeiboot? Dan kunt u er wellicht één uitzoeken op <http://www.travel.fi/>. Mooie kleurenfoto's van schitterende zomerhuisjes, compleet met indelingstekeningen en foto's van het in- en exterieur zijn hier in te zien en met een druk op de knop te reserveren. Het nadeel hiervan is wel dat nog relatief weinig mensen gebruik maken van deze methode, waardoor de meeste zomerhuizen in een relatief hoge(re) prijsklasse vallen.

Als laatste noem ik Suomen Turistineuvonta OY (STN): het Finse equivalent van de VVV. Het STN is prominent aanwezig op het net (<http://www.finlandia.odin.fi/stn/>) en stelt toeristische informatie beschikbaar over lokale evenementen, belangrijke adressen en landkaarten van vele steden en dorpen in Finland. De STN-site beschikt over een eigen online-database met toeristische informatie die op trefwoorden is te doorzoeken. Als dit u allemaal wat te veel wordt, dan kunt u natuurlijk ook gewoon Bernard Westerman (p. 35) bellen!

Een mooie zomer toegewenst! Hyvää kesää!

Hugo Benne (hbenne@bart.nl)

Festivals in Finland 1996 Festivaalit Suomessa



ETELÄ-SUOMI:

Espoo April Jazz,	18.-21.4.
Naantalin Musiikkijuhlat,	07.-19.6.
Riihimäen Kesäkonsertit,	08.-16.6.
Avanti!n Suvisoitto, Porvoo,	24.-30.6.
Puistoblues, Järvenpää,	24.-30.6.
Ruisrock, Turku,	29.-30.6.
Baltic Jazz, Taalintehdas,	04.7.-7.7.
Crusell-viikko, Uusikaupunki,	27.7.-4.8.
Lahden Kansainvälinen Urkuviikko,	29.7.-4.8.
Turun musiikkijuhlat,	09.-18.8.
Helsingin Juhlaviikot,	21.8.-1.9.

KESKI- JA KAAKKOIS-SUOMI:

Työväen Näyttämöpäivät, Mikkeli,	26.-28.1.
Tampereen kansainväliset lyhytelokuvajuhlat,	06.-10.3.
Tampereen Biennale,	10.-14.4.
Jyväskylän Kesä,	12.-19.6.
Sysmän Suvisoitto,	28.6.-7.7.
Imatra Big Band,	29.6.-6.7.
Mikkelin Musiikkijuhlat,	30.6.-8.7.
Kangasniemen Musiikkiviikot,	30.6.-11.7.
Pispalan Sottiisi, Tampere,	02.-7.7.
Musiikin aika, Viitasaari,	04.-9.7.
Savonlinnan Oopperajuhlat,	06.7.-3.8.
Joutsan Joutopäivät,	12.-14.7.
Kymenlaakson kansankulttuuri- ja pelimannipäivät, Miehikkälä,	26.-28.7.
Työväen Musiikkitahtuma, Valkeakoski,	26.-28.7.
Pentinkulman päivät, Urjala,	27.7.-4.8.
Hämeen Linnan Lastentahtuma,	30.7.-4.8.
Tampereen Teatterikesä,	13.-18.8.
Tampere Jazz Happening,	01.-3.11.

POHJOIS-SUOMI:

Kemin kansainväliset sarjakuvapäivät,	22.-24.3.
Hetan Musiikkipäivät, Enontekiö,	31.3.-7.4.
Sodankylän elokuvajuhlat,	12.-16.6.
Jutajaiset, Rovaniemi,	12.-16.6.
International Kalottjazz & Blues Festival, Tornio ja Haaparanta,	27.-30.6.

LÄNSI-SUOMI:

Ilmajoen Musiikkijuhlat,	07.-16.6.
Provinssirock, Seinäjoki,	08.-9.6.
Nummirock, Kauhajoki, Nummijärvi,	20.-22.6.
Korsholman Musiikkijuhlat, Vaasa ja Mustasaari	23.-29.6.
Etelä-Pohjalaiset Spelit, Alavus,	24.-30.6.
Sata-Häme Soi - Ikaalinen,	01.-7.7.
Tangomarkkinat, Seinäjoki,	10.-14.7.
International Pori Jazz Festival,	13.-21.7.
Kaustinen Folk Music Festival,	13.-21.7.
Harrastajateatterikesä, Seinäjoki,	01.-4.8.



(bron: <http://www.festivals.fi/>)

Bezoek de VNF-homepage op het Internet!

De Vereniging Nederland-Finland heeft sinds kort een eigen homepage op het WWW (World Wide Web) van Internet. Het zal worden ingezet als een Fins- en Nederlandstalig informatie- en communicatie-medium naar de leden van de Vereniging Nederland-Finland en andere Finnofielen.

Er is op dit moment het volgende te vinden:

- Algemene informatie over de Vereniging Nederland-Finland en de Finse gemeenschap in Nederland;
- Een aanzet tot een geautomatiseerd AVIISI-archief;
- Een agenda van Finse activiteiten in Nederland. Deze agenda wordt voortdurend bijgewerkt en is daardoor vaak meer 'up to date' dan de agenda in Aviisi;
- Een index van Finse informatiebronnen op Internet gesplitst in o.a. de volgende rubrieken: Bibliotheken en Informatiediensten, Culturele centra en Organisaties (o.a. Suomi Seura, Fins cultureel centrum Antwerpen), Databases, Handel & Industrie, Internet & Informatietechnologie, Kunst & Cultuur, Land Volk & Taal, Media & Nieuwsberichten, Navigatie & Indices, Nieuwgroepen & Mailinglists, Onderzoek & Onderwijs, Overheid & Politiek, Reizen & Vakantie;
- Overige links naar interessante Finse Internet-bronnen, zoals de Kalevala & Kanteletar homepage.

Wanneer u beschikt over een aansluiting dan nodig ik u uit om eens een kijkje te nemen op het volgende WWW- adres:

<http://www.bart.nl/~hbenne/aviisi/>

(Nederlands)

http://www.bart.nl/~hbenne/aviisi/index_fi.html

(Suomeksi)

Uw reactie, op- of aanmerkingen en/of aanvullingen worden zeer op prijs gesteld. Dit kan onder andere door middel van het interactieve formulier waarop u uw reactie kunt invullen en verzenden, of per e-mail: hbenne@bart.nl

Hugo Benne

Media Centrum Letteren

Universiteit van Amsterdam

Fins op je eige!

De mediatheek van het Media Centrum letteren

- ◆ verschaft middelen & media voor zelfstudie Fins *
- ◆ beschikt over een uitgebreide videocollectie Fins, deels met transcripties
- ◆ heeft audiocursussen Fins op verschillende niveaus, met teksten en oefeningen
- ◆ werkt nauw samen met de afdeling Fins van de Universiteit van Amsterdam

De mediatheek is geopend op maandag t/m donderdag van 9.00 - 21.30 uur en op vrijdag van 9.00 tot 13.00 uur.
Voor informatie over tarieven en 'proeflessen' kunt u contact opnemen met :

Media Centrum Letteren - Mediatheek
Spuistraat 134
1012 VB Amsterdam
tel. 020 - 525 4670

*) en ruim zeventig andere talen

PORTRET VAN DE NEDERLANDSE TUIN

Straks is het weer tijd voor het bekijken en bewonderen van de prachtige uitstalling van kleuren in de Nederlandse tuinen, een van de meest plezierige bezigheden in Nederland. De diversiteit aan bloeiende planten biedt een charmant contrast met de overweldigende monotonie van het Nederlandse landschap in het algemeen.

Ik vind het opbloeien van planten die hun knoppen openen pas wanneer hun voorgangers zijn verwelkt enorm boeiend. Tuinen bieden voor de toeschouwers een soort van vuurwerkspektakel in *slow motion*. Sommige planten houden van de wispelturige lenteweer, andere van de droge hitte van juli, weer andere van de vochtige klimaat van herfst.

Tuinen bieden echter niet alleen esthetisch genoeg maar geven ook informatie over de sfeer en het leven in Nederland. Juist omdat de tuinen openlijk te zien zijn. In Nederland liggen de meeste tuinen niet achter vijandige muren of achter het gebouw, zoals in vele andere landen. Hier zijn ze meestal de ware gezichten van huizen die voorbijgangers vertellen wat voor mensen er binnen wonen. Bewust of niet, de tuinen geven een beeld van henzelf of haar in de grond. Alle tuinen samen vormen als gevolg één portret van het Nederlandse volk.

Het lijkt erop dat het cultiveren van tuinen vooral belangrijk is in dichtbevolkte landen. Michel Tournier schreef eens dat 'De Japanner wordt gekweld door verstikkingsangst. Te veel mensen, te veel voorwerpen, te veel tekens, niet genoeg ruimte. Tegen deze angst helpt slechts de tuin en de Japanse tuin is ongetwijfeld de enige plek in Japan waar men kan leven en opbloeien. Voor de theetuin geldt dit slecht in primaire zin. De zentuin creëert een absolute leegte waarin met behulp van schaarse bakens het denken zich ontplooit. De miniatuurtuin brengt de kosmische oneindigheid in huis.'

Niettegenstaande zijn er ook veelbetekenende verschillen. In Japan speelt sensualiteit en spiritualiteit een belangrijke rol terwijl in Nederland oplossingen praktischer en concreter zijn. Bovendien worden extreme zaken in de Nederlandse cultuur niet gesteund terwijl in Japan perfectionisme helemaal niet wordt ontlopen. Bijvoorbeeld: de kwellende misvorming van bomen langs sommige Nederlandse straten kan nooit gelijkgesteld worden met de geraffineerde wreedheid ten opzichte van Bonsai bomen.

In Nederland kunnen we drie soorten tuinen onderscheiden. Het eerste en meest algemene type is de esthetische tuin waar het kleine, vaak plein-achtige gedeelte heel efficiënt is gebruikt. Eigenlijk zijn deze tuinen zo'n normaal gezicht dat hun bloemenexpositie nauwelijks enige aandacht trekt. Er staat nooit onkruid. Deze tuinen nodigen het menselijke oog eigenlijk alleen maar uit om te genieten van de schoonheid van de bloemen en de biljartafel-achtige oppervlakte van het gras. Ze vechten tegen natuurlijke ontwikkeling in hun streven de tuin het beeld van een stilven te geven. De tuin mag slechts met een speciaal doel worden betreden. In die zin beperken ze nog verder de toch al schaarse ruimte die Nederlanders hebben om zich te bewegen.

De tweede tuintype is de wilde soort. Die zijn veel ongewoner en gedeeltelijk daarom altijd erg opvallend. In de anders zo keurig onderhouden omgeving, ziet een ongeorganiseerde tuin waar het onkruid welig tiert er uit als een stukje oerwoud temidden van een metropool.

Ik vraag me altijd af of hun eigenaars net zo rebels zijn als hun tuinen. Ze geven tenminste hun kans op het efficiënt in gebruik hebben van de tuin vrijwillig op. Dat is buitengewoon gedrag in Nederland. Hun tuinen hebben desondanks een belangrijke functie als vluchtplaats voor verschillende uiterst onbeschermden planten en insectensoorten die ergens anders bedreigd worden door grasmaaimachines en pesticiden.

Het derde type tuin is ook een zeldzaamheid, maar, als mijn ogen me niet bedriegen, is hun aantal stijgende. Deze tuinen zijn zo gepland dat er zowel ruimte is voor de tuinman als voor zijn of haar familie om mee te doen. De meest ontwikkelde versie van deze is als een klein wereldje, een microcosmos, en dus lijken ze op de geraffineerde Japanse tuinen. Vijvers, kliffen, bruggen en wegen vormen samen een waar landschap op schaal. Verschillende dieren eigenen zich deze tuinen toe, sommige gepland, andere onuitgenodigd, als hun ecosysteem waarin ze kunnen leven en waaraan ze de *finishing touch* geven.

Die tuinen nodigen ook uit tot meditatie, tot verruiming en kalmering van de geest. Een tuinman kan over de paden wandelen en neerknielen om de handel en wandel op grashoogte en de individualiteit van alle kleine organismen te bestuderen. 'I lean and loaf at my ease ... observing a spear of summer grass' zoals Walt Whitman eens schreef.

Al deze tuinen zijn, gezien 'door Finse bril' erg klein. Dat is waarom de resultaten die Nederlandse tuiniers behalen enthousiasme en verbazing oproepen. Aan de andere kant ziet een Nederlander de tuinen in Finland als onkundig en willekeurig gepland en gebouwd. Je vindt de bovengenoemde typen tuinen bijna nooit in Finland omdat ze ofwel onmogelijk ofwel onnodig zijn. Een tuin is voor een gemiddelde Fin een plaats om in te rusten, zonder het al te serieus nemen. Is het dan als zodanig ook een spiegel van het innerlijke van de Finnen?

Pasi Saukkonen

(Oorspronkelijk gepubliceerd in Gelders Dagblad 11.6.1994)

HOLLANTILAISET PUUTARHOJEN RYHMÄKUVASSA

Taas koittaa aika nauttia hollantilaisten puutarhojen riemullisesta väriiloistosta. Kuljeskelu talojen editse kasvivalikoimaa ihastellen, tuoksusekoituksia siemaillen ja sommitelmia tarkastellen on yksi miellyttävimpiä tapoja liikkukella Alankomaiden maisemassa. Puutarhat tarjoavatkin miellyttävän kontrastin muuten niin monotoniseen maan-kuvaan verrattuna.

Puutarhat ovat keväästä pitkälle syksyyn kuin hidastettu ilotulitus. Siinä missä eräät kasvit nauttivat kevään kylmästä viimasta, toiset rakastavat heinäkuun helteitä ja kolmannet lämpimiä syysateita. Taitava puutarhuri istuttaa taimensa ja sipulinsa niin, että maa loihitii ehtimiseen näkyviin uutta kukoistusta.

Puutarhat eivät ole ainoastaan esteettinen elämys. Ne kertovat myös paljon hollantilaisista ihmisistä sekä ilmapiiristä Alankomaiden kuningaskunnassa. Tämä johtuu juuri siitä, että Alankomaissa puutarhat ovat useimmiten avoimesti esillä. Ne ovat kaikkien nähtävillä, eivät vihamielisten muurien suo-jaamina tai yksityisessä piilossa talojen takana, kuten monissa muissa maissa.

Puutarhat ovat talojen todelliset kasvot, huomattavan usein julkisivujen kustannuksella. Ne kertovat ohikulkijalle, millaisia ihmisiä taloissa asuu. Tavallaan puutarhurit rakentavat maahan kuvan omasta persoonallisuudestaan, tietoisesti tai tiedostamattaan. Kaikki puutarhat yhdessä muodostavat yhden ryhmäkuvan hollantilaisista.

Puutarhojen merkitys tuntuu olevan sitä suurempi, mitä tiheämmin asuttu maa on. Michel Tournier on kirjoittanut, että "japanilaista ahdistaa tukehtumisen pelko. Liikaa ihmisiä, liikaa merkkejä, ei tarpeeksi tilaa.

Tästä ahdistuksesta parantaa vain puutarha, ja on varmaa, että japanilainen puutarha on Japanissa ainoa paikka, jossa ihminen voi elää ja kukoistaa. Mutta teepuutarhassa tämä toteutuu vain alkeellisessa mielessä. Zen-puutarhassa on abstraktia tyhjyyttä, jossa ajatus pääsee avautumaan muutaman harvan osviitan avulla. Miniatyypipuutarha taas tuo kosmisen äärettömyyden sisälle taloon."

Epäilemättä Alankomaiden ja Japanin välillä on huomattavia eroja. Japanissa sensuaalisuus ja henkisyys ovat korkeassa arvossa, kun taas Hollannissa ratkaisut ovat useimmiten korostetun käytännöllisiä ja konkreettisia. Alankomaiden henkinen ilmapiiri ei myöskään suosi äärimmäisyyksiä, kun taas Japanissa esimerkiksi täydellisyuden tavoittelua ei todellakaan kavahdeta. Monien hollantilaisten katujen varsilla tavattavaa puunoksien pakkovääntöä vaakatasolle ei esimerkiksi millään muotoa voi verrata siihen hellään ja hienostuneeseen julmuuteen, jota bonsai-puun kasvattaja harjoittaa elättiään kohtaan.

Alankomaissa on mahdollista erottaa kolme erilaista puutarhatyyppiä ja, kuten oletan, niiden takana kolme erilaista ihmistyyppiä. Oikeampaa olisi kai muuten puhua kukka-tarhoista, puita kun ei yleensä ole.

Ensimmäinen ja ylivoimaisesti yleisin tyyppi on *esteettinen puutarha*, jossa hyvin pieni, aukionkaltainen tila on käytetty äärimmäisen tehokkaasti hyväksi. Nämä kukkatarhat ovat oikeastaan niin yleinen näky, etteivät ne pitemmän päälle enää juurikaan kiinnitä huomiota.

Näissä puutarhoissa rikkaruoho ei koskaan pääse pitkälle. Puutarhuri pyrki muutenkin taistelemaan luontoa vastaan tavoitteenaan eräänlainen elävä asetelma (still-leven).

Puutarhat kutsuvat vain ihmisen silmän nauttimaan kukkien kauneudesta ja biljardipöydänsileästä ruohon pinnasta. Kulku alueella on sallittua ainoastaan erikoistarkoituksessa. Tässä mielessä ne edelleen rajoittavat Alankomaissa puutenkin vähäistä tilaa.

Toinen tyyppi on *villi, hoitamaton puutarha*. Ne ovat paljon harvinaisempia ja pistävät silmään osittain juuri siksi. Muuten niin siististi hoidetussa ympäristössä järjestämätön

kasvillisuus näyttää hieman samalta kuin palanen viidakkoa suurkaupungin ytimessä. Rikkaruoho rehottaa antaumuks-ellisesti.

Kysyn usein itseltäni, lienevätkö nuo minirisukoiden takana asuvat ihmiset todella yhtä kapinallisia kuin heidän asuntojensa kasvifasadit. Ainakin he luopuvat vapaaehtoisesti mahdollisuudestaan muokata tilaa, mikä on todella poikkeuksellista Alankomaissa. Näillä puutarhoilla on tieteen-kin tärkeä ekologinen tehtävä erilaisten vainottujen kasvien ja hyönteisten pakolaisleirinä. Kaikkialla muualla niitä vaanivat tuhomyrkyt ja leppymättömät ruohonleikkurit.

Kolmas puutarhatyyppi on vielä harvinaisuus, mutta elleivät silmäni petä, niiden määrä ja osuus ovat kasvussa. Nämä eräänlaiset *maisemapuutarhat* on suunniteltu siten, että tilaa on jätetty myös puutarhurille ja hänen perheelleen. Kehittyneimmät ovat maailmoja pienoiskoossa, ja siten muistuttavat hieman japanilaisia miniatyypipuutarhoja.

Lammikot, kalliot, sillat ja polut muodostavat yhdessä koko-naisen maiseman, vaikkakin ihan pienen.

Erilaiset pieneläimet ottavat puutarhan myös omaksi asuma-alueekseen, jotkut suunnitellusti, toiset kutsumatta. (Voi sitä perheonnea, kun erään tuttavamme puutarhalammikkoon oli ilmestynyt ihan oikea sammakko!) Eläimistä puutarha saa lopullisen silauksen.

Nämä puutarhat kutsuvat ihmisen myöskin hiljentymiseen ja mietiskelyyn. Puutarhuri voi kuljeskella poluilla ja kyykistyä tutkiskelemaan ruohonjuuritason vilisevää elämää ja kaikenlaisten pikku organismien yksilöllisyyttä. 'I lean and loaf at my ease ... observing a spear of a summer grass', kuten Walt Whitman on kirjoittanut.

Kaikki hollantilaiset puutarhat, lukuunottamatta het Loo'ta ja vastaavia, ovat suomalaisin silmin nähtynä hyvin pieniä. Tästä myös suurelta osaltaan johtuu ihastukseni ja hämmästykseni. Toisaalta suomalaiset puutarhat (joissa on myös puita) ovat varmaan hollantilaisten mielestä häpeämättömän taitamat-tomasti ja mielivaltaisesti suunniteltuja. Yllämainittuja puutarhatyyppejä ei juurikaan Suomessa tapaa, koska ne ovat joko mahdottomia toteuttaa tai tarpeettomia. Suomalaiselle puutarha on paikka istuskella ja puuhastella, ottamatta sitä turhan vakavasti.

Pasi Saukkonen

(Julkaistu aikaisemmin Gelders dagblad -lehdessä 11.6.1994.)

FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND 1996

- 11.5.-11.6. Amsterdam (Restaurant Le Garage, Ruysdaelstraat 54-56); expositie van **Kaj Stenvall**
- 18.5. Utrecht (Vredenburg); Nederlands Filharmonisch Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 2 van **Sibelius**
- 19.5. Amsterdam (Concertgebouw); Oslo Filharmonisch Orkest speelt o.a. de **Tweede symfonie van Sibelius**
- 15.6. Amsterdam (Concertgebouw); o.a. Solar van **Kaija Saariaho**
- 22.6. Rotterdam (Zeeuwskerk); **Midzomerviering**
- 24.-25.6. Leeuwarden; Muziek van **Tauno Marttinen**
- 12.-21.7. Brunssum; De Eerste CIOFF Wereld Folkloriada
- 21.-27.7. Amsterdam; XXII Wereld Conferentie van ISME (International Society for Music Education); uit Finland **Helsingin Juniorijouset - The Helsinki Junior Strings** (het Helsinki Junior Strijkorkest)
- 25.7. Rotterdam (Lutherse kerk); concert van **het Helsinki Junior Strijkorkest**
- 8.-29.8. Den Haag (Quartair Galerie, Toussaintkade 55); "Time-Structures-Reflection-Memories" door **Lars Holmström, Paavo Paunu & Vesa Varrela**
- 27.9. Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest speelt o.a. met Anne Akiko Meyers het Vioolconcert van **Sibelius**
- 28.9. Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest speelt o.a. met Anne Akiko Meyers het Vioolconcert van **Sibelius**
- 21.10. Rotterdam (De Doelen); Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks speelt o.l.v. Lorin Maazel o.a. het Vioolconcert in d op. 47 van **Sibelius**
- 22.10. Utrecht (Vredenburg); Nederlands Filharmonisch Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 1 van **Sibelius**
- 1.-3.11. Amsterdam; workshop "Composers' Arena" o.l.v. **Magnus Lindberg**
- 6.,7.,8.11. Rotterdam (De Doelen); het Rotterdams Filharmonisch Orkest speelt o.l.v. **Tuomas Ollila** Beethoven en Nielsen (solist **Olli Mustonen**)

SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA 1996

- 11.5.-11.6. Amsterdam (ravintola Le Garage, Ruysdaelstr. 54-56); **Kaj Stenvallin** näyttely
- 18.5. Utrecht (Vredenburg); Nederlands Filharmonisch Orkest soittaa mm. **Sibeliuksen** 2. sinfonian
- 19.5. Amsterdam (Concertgebouw); Oslon filharmoninen orkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** 2. sinfonian
- 15.6. Amsterdam (Concertgebouw); mm. **Kaija Saariahon** "Solar"
- 22.6. Rotterdam (Merimieskirkko); **juhannusjuhla**
- 24.-25.6. Leeuwarden; **Tauno Marttisen** sävellyksiä
- 12.-21.7. Brunssum; CIOFF World Folklore Festival
- 21.-27.7. Amsterdam; XXII ISMen konferenssi (Suomesta **Helsingin Juniorijouset**)
- 25.7. Rotterdam (luterilainen kirkko); **Helsingin Juniorijousten** konsertti
- 8.-29.8. Haag (Quartair Galerie, Toussaintkade 55); "Time-Structures-Reflection-Memories" (**Lars Holmström, Paavo Paunu ja Vesa Varrela**)
- 27.9. Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton (Anne Akiko Meyers, viulu)
- 28.9. Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton (Anne Akiko Meyers, viulu)
- 21.10. Rotterdam (De Doelen); Baierin radion sinfoniaorkesteri Lorin Maazelin johdolla soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton
- 22.10. Utrecht (Vredenburg); Nederlands Filharmonisch Orkest soittaa mm. **Sibeliuksen** ensimmäisen sinfonian
- 1.-3.11. Amsterdam; säveltäjien työpaja **Magnus Lindbergin** johdolla
- 6,7,8-11. Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Filharmonisch Orkest soittaa Beethovenia ja Nielseniä **Tuomas Ollilan** johdolla, solistina **Olli Mustonen**

Nieuwsbank Finland: een visie op de digitale snelweg

Door: Jos Schuurmans

Toen de 'Internet-hype' pakweg een jaar geleden in de massamedia losbarstte, vroegen velen zich af, of dit meer was dan een modetrend. Inmiddels is wel duidelijk dat de aandacht voor nieuwe elektronische communicatie- en informatiemiddelen beklijft. Nieuwsbank Finland is een project dat mensen met een Finse betrokkenheid de gelegenheid biedt om optimaal van elektronische informatievoorziening gebruik te maken.

Finland timmert behoorlijk aan de digitale snelweg, met het hoogste aantal aanbieders van Internet-toegang per capita in de wereld (bron: Automatiseringsgids). De digitale informatie-revolutie zal enorme gevolgen hebben en Finland loopt daarin voorop.

Op het vlak van de economie vindt er een grote 'reshuffle' plaats van traditioneel verschillende sectoren. Telecommunicatie-bedrijven, producenten van software, fabrikanten van computers, elektronica, telefoons, aanbieders van inhoud, filmmaatschappijen, uitgevers, omroepen, financiële dienstverleners, banken, credit card-instellingen; allemaal vormen ze strategische allianties teneinde zich een plaats te verwerven in de nieuwe industrie die digitale snelweg heet.

Voor de gebruiker zijn de voordelen van de digitale snelweg evident. Elektronische post is sneller en goedkoper dan brievenpost. Informatie die via het World Wide Web wordt aangeboden is overweldigend en interactief: de lezer kan direct reageren op een publicatie. Kortom, de digitale snelweg is geen trend van voorbijgaande aard, maar heeft wel degelijk de toekomst.

Postkoetsstadium

Die hele digitale snelweg bevindt zich natuurlijk in vele opzichten nog in een embryonaal stadium. Hij is nog verre van snel. Bewegende beelden met geluid kunnen maar met moeite door de telefoonlijn.

Maar dat gaat veranderen, onder andere door het gebruik van de kabels waarmee nu nog alleen het televisiesignaal uw huis binnenkomt. Als die kabels straks geschikt worden gemaakt voor tweerichtingverkeer, komt het met die snelheid wel goed. Ook de vorm waarin digitale informatie wordt aangeboden, is nog weinig ontwikkeld. Naar analogie van hoe de eerste auto's er uitzagen, wordt de huidige ontwikkelingsfase ook wel eens het 'postkoetsstadium' genoemd. Informatieoverdracht in de traditionele media is lineair vormgegeven. Je begint een krante- of tijdschriftartikel bovenaan te lezen en je eindigt onderaan. Onder invloed van het grote aanbod aan informatie - denk aan het groeiende aantal televisiezenders dat via de kabel wordt doorgegeven - en door de manier waarop de inhoud van de nieuwe media wordt vormgegeven, vindt er momenteel een omslag plaats in de manier waarop mensen informatie tot zich nemen. We kennen dit al van de 'zap-cultuur' bij het televisie-kijken en met teksten op het Internet is het niet anders.

In plaats van een stuk informatie van begin tot eind te lezen, leren mensen de informatie in één oogopslag te 'scannen', en vervolgens binnen het gebodene een keuze te maken. Het 'navigeren' door informatie wordt daardoor associatief. Je ziet een tekst. In die tekst wordt gerefereerd aan een interessant aspect en je navigeert vervolgens naar dat aspect, zonder eerst het hele verhaal uit te lezen.

Hypertext

Deze manier van informatie-consumptie is een van de belangrijkste impulsen voor de huidige doorbraak van het Internet. Teksten die zo geschreven zijn dat je op onderdelen associatief kunt verder lezen, noemen we 'hypertext'.

De vorm waarin hypertext in het Internet gemeengoed is geworden is het World Wide Web. Daarin kun je eindeloos associatief navigeren, ook wel 'websurfen' of 'netsurfen' genoemd.

Het is niet alleen zo dat iedereen met een aansluiting op de digitale snelweg voor een telefoontik elektronische post van en naar de hele wereld kan versturen. Het World Wide Web maakt het voor iedereen mogelijk om zelf te publiceren, door volgens de 'hypertext' methode een eigen thuispagina te schrijven. Een goed voorbeeld daarvan is de thuispagina van de Vereniging Nederland Finland. (zie pagina 16, HB)

Om elektronisch te publiceren heb je geen dure drukpers en ook geen leger krantenbezorgers meer nodig. Het is bovendien mogelijk om gepubliceerd materiaal heel gericht af te stemmen op een bepaald onderwerp en een bepaalde lezersdoelgroep.

Vooravond

Het Internet is momenteel het belangrijkste netwerk van de digitale snelweg en staat aan de vooravond van twee nieuwe impulsen. De ene ontwikkeling is de groei van de capaciteit van communicatielijnen, waardoor multimediale toepassingen een toenemende rol zullen spelen. Daardoor zal er een vergaande integratie plaatsvinden tussen de digitale snelweg en andere bestaande systemen van informatie-overdracht zoals telefoon, radio en televisie.

De tweede ontwikkeling is die van de commerciële transacties via de digitale snelweg. Nu al bevinden er zich legio commerciële aanbieders op het Internet die gebruikers in staat stellen met hun credit card bestellingen te doen. Dat is overigens sterk af te raden, omdat de geheimhouding van het credit card nummer nog op geen enkele manier kan worden gegarandeerd.

Toch wordt betalen via het Internet binnen afzienbare tijd wèl op een veilige manier mogelijk. Banken, softwareontwikkelaars en credit card organisaties sleutelen daar momenteel hard aan. Zodra betalen en bestellen via het Internet op een veilige manier kan, zal dit een enorme doorbraak van commerciële dienstverlening op de snelweg teweegbrengen.

Internet-journalistiek

Al die nieuwe mogelijkheden en het gemak waarmee op het Internet gepubliceerd kan worden hebben ook een keerzijde. Er is een overdaad aan informatie en als je ergens gericht naar op zoek bent kom je doorgaans erg veel 'ruis' tegen: informatie die onbetrouwbaar is of niet ter zake doet.

Om lezers werkelijk van dienst te kunnen zijn, is een doelgroepgerichte manier van denken vereist. Informeren op het Internet is een nieuwe functie, waarin eigenschappen van voorlichters, journalisten en documentaristen samengaan tot iets waarvoor 'Internet-journalistiek' wellicht een passende omschrijving is.

In de informatie-sneeuwstorm zijn het deze gespecialiseerde 'informeerders' die op zoek zijn naar nieuws, informatie samenvatten, actualiseren en in bondig geschreven vorm aanbieden. Interactiviteit zorgt ervoor dat ze in staat zijn de informatie heel direct af te stemmen op de behoefte van de afnemers.

Nieuwsbank Finland

Nieuwsbank Telematica is vooralsnog een van de weinige bedrijven waar deze werkwijze in praktijk wordt gebracht. Onlangs is er een proefproject gestart, met als doel om zo'n nieuwe, interactieve formule te ontwikkelen.

De naam van het proefproject is 'Nieuwsbank Finland' en de doelgroep is te omschrijven als: iedereen in Nederland die een zakelijke of persoonlijke belangstelling heeft voor Finland.

Waarom Finland? Finland is een betrekkelijk onbekend land in West-Europa en een nieuwkomer in de Europese Unie. Dat schept de verwachting dat de vraag naar informatie over Finland in de nabije toekomst zal blijven groeien.

Verder heeft Finland zelf een zeer geavanceerde communicatie-infrastructuur, waardoor veel informatie uit Finland elektronisch kan worden ontsloten en er heel gemakkelijk met personen en organisaties in Finland elektronisch kan worden gecommuniceerd. Ten derde zijn de redactieleden van Nieuwsbank Finland stuk voor stuk persoonlijk betrokken bij Finland, omdat zij zelf danwel hun partner van Finse afkomst zijn.

Knooppunt

De ideeën van de redactie over de inhoud en toepassingen van Nieuwsbank Finland zijn nog vrij globaal. Het streven is om op afzienbare termijn te komen tot concrete invullingen en afbakeningen. Er kan heel veel, maar daarvoor hebben we eerst een beter inzicht nodig in wat u als mogelijke gebruiker interesseert.

In onze visie wordt Nieuwsbank Finland een knooppunt van informatie-uitwisseling tussen Nederlanders en Finnen, zowel particulier als op het zakelijke vlak. Een concreet voorbeeld is een nieuwsdienst, waarbij correspondenten in Finland verslag doen van het dagelijkse nieuws.

Een andere concrete toepassing is een nieuwsbrief, waarmee gebruikers per elektronische post op de hoogte worden gehouden van nieuwe informatie op hun specifieke interesse-gebied: politiek, economie, cultuur, sport, noem maar op.

Ook is het mogelijk om op gezette tijden met meerdere mensen 'live' on-line te discussiëren over zaken die Finnen en Nederlanders aangaan, van praktische tips om Fins te leren tot de tournee van Värttinä.

Met aandacht voor consumenten-onderwerpen informeren we elkaar over de voordeligste manier van reizen, telefoneren en aanbiedingen van Finse delicatessen en designproducten.

Voor zakelijke gebruikers denken we aan informatie over de Finse en de Nederlandse conjunctuur, gegevens over specifieke afzetmarkten, adressen van Kamers van Koophandel en praktische informatie over zaken doen met Finland. Maar ook bedrijfsprofielen en interviews met ondernemers die zich in de Fins-Nederlandse handel verdienstelijk hebben gemaakt, willen we in Nieuwsbank Finland niet laten ontbreken.

Kortom, ik zou willen afsluiten met een oproep zowel aan nieuwsgierige lezers als aan organisaties met een boodschap. Toon uw belangstelling, of beter nog, presenteer uzelf via Nieuwsbank Finland. Dan maken wij het informeren en geïnformeerd worden voor u zo nuttig en aangenaam mogelijk.

Tot ziens op de digitale snelweg!

Jos Schuurmans

De auteur is eindredacteur van Nieuwsbank Finland, freelance journalist en daarnaast werkzaam als Internet-redacteur bij Wegener Arcade.

Nieuwsbank Finland is te vinden op het Internet. Het World Wide Web-adres luidt:

<http://www.nwsbank.nl/nwsbank/finland/>

Het e-mail adres van de redactie luidt: finmail@nwsbank.nl

Schrijven of bellen kan ook:

Nieuwsbank Finland
Postbus 5113
3502 JC Utrecht
Telefoon: (030) 294 55 69

Met een berichtje aan de redactie kunt u zich gratis abonneren op de '**Nieuwsbank Finland Update**', een berichtenservice waarmee u per elektronische post automatisch op de hoogte wordt gehouden van nieuwe informatie in Nieuwsbank Finland. De update wordt tegen verzendkosten ook gefaxt of per post aan u toegestuurd.

Heeft u nog geen beschikking over een elektronisch postadres? Nieuwsbank Telematica biedt u advies en ondersteuning, op de volgende nummers:

Telefoon Utrecht:	(030) 294 55 69 / 288 12 86
Modem/telefax Utrecht:	(030) 280 21 14 / 288 72 38
Telefoon Amsterdam:	(020) 682 85 56
Modem/telefax Amsterdam:	(020) 684 73 92

Värttinä : een moderne traditie

Bestaat uit:

MARI KAASINEN - voice RIITTA POTINOJA - accordion
SARI KAASINEN - voice ANTTO VARILO - guitars
KIRSI KÄHKÖNEN - voice PEKKA LEHTI - bass
SIRPA REIMAN - voice KARI REIMAN - violin

JANNE LAPPALAINEN - bouzouki, reeds
MARKO TIMONEN - drums, percussion

Gezien in Diligentia te Den Haag op Maandag 6 mei 1996.

**“Oi tänä iltana tahon tanssia
tänäpä iltana tahon tanssia.
Oi missä oisi viejät tyttärille,
oi missä oisi viejät tyttärill.”ⁱⁱ**

Helaas was het niet bekend dat Värttinä deze maand maar liefst 6 concerten in Nederland zou geven bij het verschijnen van de vorige editie van AVIISI, anders zou daar zeer zeker meer ruchtbaarheid aan gegeven zijn. Voor een publiek van ca. 150 mensen (inclusief Henk Hofstede van de NITS die nogal vaak in Finland is gesignaleerd!) werd een prachtig concert gegeven waarvan de klanken nog in mijn hoofd cirkelen. Op een wervelende wijze gaf deze groep een eigentijdse visie op de traditionele Kareliëse volkspoëzie, die ten gehore werden gebracht door vier zangeressen, begeleidt door een mix van akoestische en elektrisch versterkte instrumenten. Er werden vooral liederen van de laatste CD ‘Aitara’ gespeeld.

De mysterieuze schoonheid van het Fins leent zich fantastisch voor de overdracht van poëtische teksten, dat werd hier weer eens op een wonderschone manier ten gehore gebracht. Mooie songteksten vol met schitterende alliteraties gaven een bloemrijk en ook ietwat nostalgisch beeld van Finland, die ook ‘aanvoelbaar’ zijn voor mensen die het Fins niet volledig (of volledig niet) machtig zijn. Hopelijk is Värttinä niet een laatste culturele stuip trekking van een uitgestorven volk, maar een voorbode van iets dat nog komen gaat!

Hugo Benne

Laula, laula Veitoseni!ⁱⁱⁱ

Laula, laula, veitoseni,
kuku, kuku, kultaseni!
Anna aikasi ilohon,
ääni laske laulamahan!
Ota kaunis kantelesi,
soitto kultainen kuleta,
kielet soppehen sovita,
käännä sormet soittamahan,
jotta kuuluisi kujilla,
kajahtaisi kankahilla
sekä soitto jotta laulu,
jotta ainoinen ilosi.
Kuuluisi kylä myöten,
kajahtaisi kaikin paikoin,
Savossa soria soitto,
ilo kaunis Karjalassa!



ⁱⁱ ‘Mie tahon tanssia’: Aitara (MW-records, 1994)

ⁱⁱⁱ (Kanteletar, toinen kirja : runo 272)

Geïnspireerd door Värttinä, die net in Nederland zijn geweest, hierbij een recept voor:

KARELISCHE RIJSTPASTEITJES

Benodigdheden:

2 dl water
1 1/2 tl zout
3 dl roggemeel
2 dl witte bloem

voor de vulling: rijstepap
om te bestrijken: 2 dl melk (of water) en 3 el boter

De vulling bereiden: 3 dl rijst in 3 dl water zachtjes laten koken. 1 liter melk toevoegen. Zachtjes laten gaar koken. 2 tl zout toevoegen en laten afkoelen.

Water, zout, roggemeel en bloem mengen. Een soepel deeg maken en vormen tot een lang brood dat in 20 gelijke plakken wordt gesneden. Plakken ietsje plat drukken en met een beetje bloem bestrooien. Plakken onder een plastic folie leggen zo dat ze niet verdrogen. Iedere plak uitrollen tot een uiterst dun rond plakje. Met behulp van veel bloem een stapeltje plakjes vormen (ook onder een plastic folie houden!)

Het losse meel van de plakjes borstelen. Rijstmengsel (ruim een eetlepel per plakje) in het midden van een plakje strijken en de randen gedeeltelijk over de vulling vouwen (met de wijsvingers plooitjes maken om de juiste vorm aan de pasteitjes te geven).

In een hete oven (liefst 300 °C) ca. 10 minuten bakken. Als ze gaar zijn de pasteitjes met melk (of water) en gesmolten boter bestrijken waarna ze in een schaal (onder een doekje) zacht mogen worden. (Zelf doe ik het water en de gesmolten boter in een pan op een zacht pitje en laat ik elk pasteitje daarin een tijdje 'zwemmen' voor ik ze in een schaal doe.)

De pasteitjes worden geserveerd met een mengsel van geprakt gekookt ei en daardoor gemengde boter en zout. (Bijvoorbeeld 100 g boter, 4 hard gekookte eieren en 1/2 tl zout)

Mededelingen - Tiedotuksia

Kaksi tupakoimatonta, luotettavaa ja rauhallista graafisenalan työharjoitteluun tulevaa opiskelijatyttöä etsii edullista asuntoa Rotterdamista 1.9. - 31.12.96. Yht.otto: Mirva Salmi,
Voippaantie, 27510 EURA, FINLAND, puh.+358 400 631 416 (ilt.), fax +358 38 8650 866.

VOIGT TRAVEL

FINNLINES-ROUTE

De dagelijkse verbinding van Finnlines tussen Lübeck/Duitsland en Helsinki kan vanaf dit jaar ook direct bij F.A. Voigt & Co. Travel te Amsterdam worden gereserveerd. De tarieven voor deze dagelijkse vaarverbinding naar Helsinki zijn altijd inclusief alle maaltijden en nog aantrekkelijker dan de bekende Finnjet-route. De speciale Finnlines-brochure (Duitstalig) wordt gratis op aanvraag (tel. 020-6796212) toegezonden.

SILJA KORTINGEN

Speciaal voor de leden biedt Silja-Line op de Finnjetroute wederom deze zomer sterk gereduceerde tarieven aan. Alle informatie hierover kan vanaf april worden aangevraagd bij F.A. Voigt & Co. Travel te Amsterdam (020-6796212).

Nieuwe leden - Uudet jäsenet / Vanaf 01/05/96 Lähtien:

Mevr. en dhr. K./S. van Albada/Kamstra, Amsterdam.

Dhr. R. Meijer, Almere.

Dhr. A. Waslander, Bergen.

Mevr. en heer L./J. Turunen, Leidschendam.

Mevr. T. Mäkelä, Den Haag.

Dhr. Blinkhof, Nieuwerkerk a/d Yssel.

Mevr. H. Alanko, Scherpenzeel (Gld).

Dhr. J. Minczelez, Andel.

Mevr. K. Hyrynen, Malden.

Dhr. T. Leinonen, Amsterdam.

Dhr. H. Hietanen, Amsterdam.

Randstad Districtkantoor, Amsterdam.

Dhr. en mevr. M. Hakkarainen, Amstelveen.

Mevr. T. Berg, Purmerend.

Mevr. E.M. Nyström, Haarlem.

Dhr. en mevr. K./T. Nauha, Leidschendam.

Dhr. E. Bostelaar, Voorburg.

Dhr. en mevr. V./K. Soudant/Huittinen, Leiden.

Dhr. J. van den Brandhof, Oegstgeest.

Dhr. T. Ojalehto, Den Haag.

Mevr. C. Hagglund, Den Haag.

Mevr. T. Harju, Rotterdam.

Mevr. Kurvers, Amersfoort.

Mevr. A. Hanegraaf, Breda.

Dhr. A. Laaksonen, Vlodrop.

Dhr. en mevr. J.M./G. van der Poel, Ede.

Mevr. M. Salmi, Eura, Finland.

Dhr. M. Lindberg, Oudesluis

Dhr. en mevr. L.I. Toivonen, Leiderdorp

Dhr. en mevr. J./P. Hörkö, Amstelveen

Dhr. / mevr. van 't Klooster, Wassenaar

Finnish school of Classical Homeopathy, Soest

Suomal., savuton, luotettava, reipas miesopiskelija Amsterdamin yliopistolta etsii asuntoa / huonetta mielellään vähintään vuoden ajaksi Amsterdamista. Yst.vast. Tuomo Holm 020-6263702.

Jongeman (25 jr.) zoekt werk. Beschikt over dubbele nationaliteit (Fins/Nederlands) en spreekt vloeiend Fins, Nederlands en Engels. RUK 206. Afgeronde universitaire opleiding bedrijfskundige economie zoekt startpositie in bedrijfsleven.

M. Lissing
2e zijweg 9
3641 PK Mijdrecht
0297-287854

Kirjoitathan päivyriisi: **HELSINGIN JUNIORIJOUSTEN KONSERTTI** Rotterdamin luterilaisessa kirkossa (Heer Vrankestraat 51) torstaina 25.7.1996 klo 19.30. Ja tulethan kuuntelemaan?

Wil je in je agenda noteren: **CONCERT VAN HET HELSINKI JUNIOR STRIJKORKEST** in de Lutherse Kerk in Rotterdam (Heer Vrankestraat 51) op donderdag 25 juli a.s. om 19.30 uur. En kom je ook luisteren?

Helsingin Juniorijousiin kuuluu noin 50 iältään 10-20-vuotiasta soittajaa. Juniorijousia ovat orkesterin perustamisesta 1972 lähtien johtaneet Csaba ja Géza Szilvay. Orkesteri on konsertoinut kotimaan lisäksi paljon ulkomailla ohjelmiston vaihdellessa lasten konserteista kv. musiikkifestivaaleilla tapahtuneisiin juhlakonsertteihin. Orkesteri on tehnyt 20 äänitettä. Monet orkesterin jäsenistä ovat olleet vieraillevina solisteina Helsingin kaupunginorkesterin ja Radion sinfoniaorkesterin konserteissa.

Het Helsinki Junior Strijkorkest heeft ca. 50 leden in de leeftijd tussen 10 en 20 jaar. Het orkest werd in 1972 opgericht door Géza Szilvay en speelt onder leiding van Csaba en Géza Szilvay. Het orkest heeft concerten gegeven zowel in Finland als in het buitenland, variërend van kinderconcerten tot jubileumsconcerten tijdens internationale muziekfestivals. Het orkest heeft 20 platen/CD's uitgebracht. Vele leden van het orkest hebben als gastsolist opgetreden tijdens concerten van het Helsinki Filharmonisch Orkest en van het Fins Radio Symfonieorkest.

ILMOITTAUTUMISKAAVAKE / AANMELDINGSFORMULIER

JUHANNUSJUHLAAN / VOOR HET MIDZOMERFEEST

22.06.1995, klo 18.00 uur

Rotterdammermieskerk. In de Finse Zeemanskerk te Rotterdam. Ilmoittaudu **ensin puhelimitse!**

Meld U zich **eerst telefonisch aan!**

Nimi / Naam:

.....

Puh / Tel:

.....

Osoite / Adres:

.....

Henkilömäärä / Aantal personen:

* lapset / kinderen 0-6	(á f 0,-)
* lapset / kinderen 7-16	(á f 15,-)
* aikuiset / volwassenen	(á f 30,-)

Maksutapa / Betalingswijze:

Betaalcheque / Eurocheque / girobetaalkaart
(s.v.p. volledig invullen)

f ohessa / bijgesloten

Ilmoittautumiakaavake lähetetään **ennen 17.06.1995:**

Stuur uw aanmelding a.u.b. **voor 17.06.1995** naar:

De Finse Zeemanskerk

's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

puh/tel: 010 - 436 61 64 (klo 16.00 - 22.00 uur)

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële kontaktorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

Secretariaat & Ledenadministratie:

Hannele van Blijswijk
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
070- 38 55 66 9.

Advertenties:

Bernard Westerman,
p/a Finland Vakanties Westerman
Keizersgracht 628
1017 ER Amsterdam
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

Redactie & opmaak:

Hugo Benne
Balistraat 35 I
2585 XL Den Haag
Tel.: 070-3647708

<i>Illustraties:</i>	René Souweine
<i>Eindverantwoording:</i>	Het bestuur
<i>Drukwerk:</i>	SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
<i>Oplage:</i>	900
<i>Jaargang:</i>	5

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

<i>Secretariaat:</i>	Hannele van Blijswijk
<i>Voorzitter:</i>	Terttu Jansen-Heikurainen (070-3504942)
<i>Vice-voorzitter:</i>	Bernard Westerman
<i>Penningmeester:</i>	Theo van der Linden (0186-661444)
<i>Secretaris:</i>	Yvonne Souweine (02990-32450)
<i>Leden:</i>	Timo Paavola, Irma Schoenmakers-Salkinoja

Kopij voor AVIISI 4/96 dient uiterlijk op 1 augustus a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: MS-DOS-tekst, Wordperfect 5.1 / 6.0, Word 6.0 (of lager) of per e-mail: hbenne@bart.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.bart.nl/~hbenne/aviisi/>